



725400 RĂDĂUȚI, CALEA BUCOVINEI 34A, JUD. SUCEAVA
TEL. 0230-564067 FAX 0230-562636
Cod IBAN RO13TREZ5955041XXX000178, Trezoreria Rădăuți
Operator de date cu caracter personal nr. 13049



CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

CAP. I- PĂRȚILE:

Încheiat între:

Art. 1.1. SPITALUL MUNICIPAL „SF. DOCTORI COSMA ȘI DAMIAN” Rădăuți, cod fiscal 4327367, IBAN RO 79TREZ24F660601203030X TREZ. RĂDĂUȚI, cu sediul în municipiul Rădăuți, strada Calea Bucovinei nr. 34 A, reprezentată legal prin Traian Andronachi, în calitate de manager, și director medical dr. Melinte Ioana Andreea, în calitate de **BENEFICIAR**

și

Art. 1.2. SC EUROACT SRL RĂDĂUȚI, reprezentată legal prin Chifan Cătălin, în calitate de **PRESTATOR**.

CAP. II- OBIECTUL ȘI DURATA PROTOCOLULUI

Art. 2.1. Obiectul contractului îl constituie asigurarea de către PRESTATOR, în favoarea BENEFICIARULUI, a serviciilor de traducere scrisă și interpretare a diverselor documente furnizate de BENEFICIAR.

CAP. III- DURATA CONTRACTULUI

Art. 3.1. Prezentul contract va intra în vigoare începând cu data de 21 martie 2018 și este valabil până la data de 31 decembrie 2018.

Art. 3.2. Durata prezentului Contract poate fi prelungită prin acordul Părților, printr-un act adițional.

CAP. IV- TARIFE, PLĂȚI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ

Art. 4.1. Tariful practicat de PRESTATOR pentru serviciile solicitate este menționat în tabelul de mai jos și este stabilit la 2000 caractere cu spații. Suma totală a unei lucrări se calculează la finalizarea traducerii prin înmulțirea nr. De pagini cu tariful per pagină (documentele care conțin mai puțin de 2000 caractere cu spații vor fi tarificate ca 1 pagină). Tariful se aplică pentru traduceri cu grad de dificultate redus și mediu (nu se aplică în cazul traducerilor de specialitate: tehnice, medicale etc.) pentru un volum de cel mult 4 (patru) pagini/zi lucrătoare (8000 caractere scrise cu spații/24 ore lucrătoare).

Pentru interpretare tarifele se calculează pentru fiecare oră, începând din momentul în care traducătorul părăsește biroul/domiciliul și până în momentul în care se întoarce la birou sau ajunge la domiciliu în intervalul de lucru luni-vineri, 08:00 – 16:30.

În cazul serviciilor de interpretariat, BENEFICIARUL trebuie să înștiințeze PRESTATORUL (prin email/fax/telefon) cu minim 1 zi lucrătoare (24 ore) înainte despre acțiunea respectivă, acesta din urmă fiind obligat să comunice disponibilitatea prestării aceluia serviciu în maxim 2 ore înainte.

TRADUCERE din/în:	Tarif/pagina
-------------------	--------------

SPITALUL MUNICIPAL „SF. DOCTORI COSMA ȘI DAMIAN” RĂDĂUȚI

	725400 RĂDĂUȚI, CALEA BUCOVINEI 34A, JUD. SUCEAVA TEL. 0230-564067 FAX 0230-562636 Cod IBAN RO13TREZ5955041XXX000178, Trezoreria Rădăuți Operator de date cu caracter personal nr. 13049	
Engleză, Franceză, Spaniolă, Italiană, Germană		30,00 LEI/pag.
-pentru comenzi mai mari de 10 pagini		-10%
-pentru comenzi mai mari de 20 pagini		-15%
INTERPRETARE din/în		Tarif/oră
Engleză, Franceză, Spaniolă, Italiană, Germană		80,00 LEI/h

Art. 4.2. Pentru servicii de traducere și interpretare din/în alte limbi decât cele menționate în tabelul de mai sus, tarifele vor fi comunicate în 24 ore (lucrătoare) de către PRESTATOR din momentul în care va primi solicitarea prin predare fizică a documentelor (comenzii) la sediu sau prin email sau fax. Intervalul orar de expediere al comenzilor = programul de lucru al Biroului de traduceri: luni-vineri între orele 08:00 și 16:30.

Art. 4.3. BENEFICIARUL va achita contravaloarea serviciilor prestate fie cu numerar, fie prin virament bancar în unul din conturile PRESTATORULUI, în decurs de cel mult 60 de zile calendaristice de la data înregistrării facturii la sediul beneficiarului, pe baza documentelor justificative.

Art. 4.4. În cazul în care BENEFICIARUL nu achită contravaloarea prestațiilor efectuate în folosul său de către PRESTATOR, conform prevederilor art. 4.1., din prezentul contract, este pasibil de penalități de 0,33% pe zi, iar PRESTATORUL poate înceta, fără preaviz, prestarea serviciilor către BENEFICIAR, pentru proiectele aflate deja în lucru.

Art. 4.5. Prețul este ferm pe toată perioada derulării prezentului contract.

Art. 4.6. Facturile care vor fi plătite prin virament bancar sau cu numerar, fie vor fi predate la secretariatul BENEFICIARULUI care va semna de primire, fie vor fi expediate prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire (Poșta Română) sau prin curier rapid în 5 zile lucrătoare de la emitere.

CAP. V- OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR. GARANȚII

Art. 5.1. PRESTATORUL garantează calitatea serviciilor sale conform aspectelor legate de preț, termenul de predare și terminologia folosită în cuprinsul lucrărilor, negociate anterior cu BENEFICIARUL.

Art. 5.2. BENEFICIARUL poate solicita în cadrul unui termen de 30 de zile refacerea oricărei lucrări necorespunzătoare, conform termenilor negociați anterior cu PRESTATORUL.

Art. 5.3. Nerespectarea termenului de execuție convenit de către Părți, duce la calcularea unor penalități de 0,33 % pe zi de întârziere din valoarea comenzii neonorate.

Art. 5.4. PRESTATORUL garantează calitatea serviciilor sale conform aspectelor legate de preț, termenul de predare și terminologia folosită în cuprinsul lucrării, negociate anterior cu BENEFICIARUL.

CAP. VI- NOTIFICĂRILE ÎNTRE PĂRȚI

Art. 6.1. În accepțiunea părților contractante, orice notificare adresată de una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la următoarele adrese:

- a) PRESTATORUL va primi notificările la adresa: *BIROU TRADUCER, STR. VOLOVATULUI NR. 9.*
- b) BENEFICIARUL va primi notificările la adresa: SPITALUL MUNICIPAL „SF. DOCTORI COSMA ȘI DAMIAN” Rădăuți.

Art. 6.2. În cazul în care notificarea se face pe cale poștală, ea va fi transmisă prin scrisoare

SPITALUL MUNICIPAL „SF. DOCTORI COSMA ȘI DAMIAN” RĂDĂUȚI



725400 RĂDĂUȚI, CALEA BUCOVINEI 34A, JUD. SUCEAVA
TEL. 0230-564067 FAX 0230-562636
Cod IBAN RO13TREZ5955041XXX000178, Trezoreria Rădăuți
Operator de date cu caracter personal nr. 13049



recomandată, cu confirmare de primire sau curier rapid și se consideră primită de destinatar la data menționată de oficiul poștal primitor pe această confirmare.

Art. 6.3. Dacă notificarea a fost trimisă prin fax, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.

Art. 6.4. Notificările cerbale nu se iau în considerare de către nici una dintre părți, dacă nu sunt confirmate prin intermediul uneia dintre modalitățile prevăzute la alineatele precedente.

CAP. VII- MODIFICAREA CONTRACTULUI

Art. 7.1. Modificarea prezentului contract se face exclusiv cu acordul Părților prin încheierea unui act adițional la prezentul Contract.

CAP. VIII- FORȚA MAJORĂ

Art. 8.1. Niciuna dintre părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/și de executarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a unei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă executarea sau/și neexecutarea obligației respective a fost cauzată de forța majoră, așa cum este ea definită de lege.

CAP. IX- SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

Art. 9.1. Litigiile apărute din interpretarea și/sau executarea prezentului Contract, care nu pot fi soluționate pe cale amiabilă, vor fi supuse soluționării instanțelor judecătorești competente de pe raza de domiciliu a BENEFICIARULUI.

CAP.X- DREPTUL DE AUTOR

Art. 10.1. Dreptul de autor pentru traducerea lucrărilor solicitate pentru traducere de către BENEFICIAR aparține exclusiv PRESTATORULUI, iar multiplicarea și/sau publicarea lucrărilor în scop comercial de către BENEFICIAR direct sau prin terțe persoane (fizice sau juridice) se va face numai cu acordul PRESTATORULUI printr-un act adițional sau un nou Contract.

CAP.XI- ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Prezentul Contract poate înceta numai în unul din cazurile următoare:

Art. 11.1. Neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale de către una dintre Părți, dă dreptul celeilalte Părți să solicite rezilierea prezentului Contract.

Art. 11.2. Denunțarea unilaterală:

Oricare dintre Părți poate denunța unilateral prezentul Contract prin trimiterea unei înștiințări scrise cu 15 zile înainte. Raporturile contractuale dintre părți vor înceta la expirarea unei perioade de 3 zile calendaristice de la confirmarea celeilalte Părți.

CAP.XI- LEGEA APLICABILĂ

Acest Contract este guvernat sub toate aspectele și va fi interpretat în conformitate de legislația română, două pentru PRESTATOR și unul pentru BENEFICIAR.

SPITALUL MUNICIPAL „SF. DOCTORI COSMA ȘI DAMIAN” RĂDĂUȚI



725400 RĂDĂUȚI, CALEA BUCOVINEI 34A, JUD. SUCEAVA
TEL. 0230-564067 FAX 0230-562636
Cod IBAN RO13TREZ5955041XXX000178, Trezoreria Rădăuți
Operator de date cu caracter personal nr. 13049



Locul și data încheierii:

Rădăuți, 21 martie 2018

BENEFICIAR,

SPITALUL MUNICIPAL „SF. DOCTORI COSMA ȘI DAMIAN”

Rădăuți, str. Calea Bucovinei nr. 34 A, jud. Suceava

Manager/Reprezentant **Traian Andronachi**

Director financiar-contabil **ec. Ungurianu Elena**

Consilier juridic **jr. Gavril Adela**

Compartiment Achiziții **ing. Gafițescu Petru**

PRESTATOR,

SC EUROACT

SRL

RĂDĂUȚI

Reprezentant/prestator

Chifan Cătălin

